

PERSONAL INFORMATION

Mahmoud Abd Al-Hafeez El-Refaey

📍 Cairo, Egypt

📞 (+2) 01112210062

📞 (+2) 01019827677

✉ magelrefaey@yahoo.com

✉ mahmoudelrefaey93@gmail.com

🌐 [Upwork Profile](#)

🌐 [Proz.com Profile](#)

💬 [Skype: magelrefaey](#)

💬 [LinkedIn Profile](#)

WORK EXPERIENCE

Sep 2020 – Present
(Freelance)

Game Translator

[INLINGO game localization studio](#)

Localizing the content of different platform games. Projects so far: Blood Bowl 3, Cooking Diary, Stories Untold, Monster Trucks, and the list goes on.

Dec 2019 – Present
(Freelance)

Localization Specialist

[Kaspersky](#)

Localizing their materials for UI, UX, Q&A, guidelines, software, etc.

June 2019 – Present
(Freelance)

Game Localizer

[Saudisoft](#)

Cooperation with this client is, so far, limited to game localization, particularly Sony games.

March 2019 – Oct 2020
(Freelance)

Legal Translator & Proofreader

[AGATO](#)

Legal translation of a variety of documents, such as dockets, petitions, disputes, government papers, patents, etc.

April 2018 – June 2020
(In-house)

English-Arabic Senior Translator & Editor

[Darlukman Translation Services](#)

Helping in localization and quality-assurance processes for various clients, including IKEA, Sony, Adidas, Dodge, Al Naboodah, Toshiba, Al Foah, Jeep, and more.

July 2019 – Present
(Freelance)

Arabic Project Manager

[WikiHow International](#)

After 4 years (detailed below) of development and passion in translation then proofreading, I was promoted to be the Arabic project manager. My role is to cooperate with proofreaders to raise the quality, evaluate all team members' work on a weekly basis, manage the hiring process, and cooperate with the global team managers to plan the best criteria.

May 2017 – March 2018
(In-house)

English-Arabic Proofreader and Editor

[db Group Business Solutions](#)

Checking the quality of already translated documents, give feedback to translators, and sometimes help in translating specialized files.

November 2016 – Aug 2020 (Freelance)	English-Arabic Translator and Proofreader Upwork For +3 years now, I have managed to complete work for +40 clients from all over the world and in many fields. Samples are available on the profile.
May 2016 – June 2019 (Freelance)	English-Arabic Proofreader WikiHow International Reviewing, checking, editing and evaluating the quality of published articles.
April 2014 – March 2017 (In-house)	English-Arabic Translator Top Notch, The International Bureau of Allied Translators A legal, financial, medical, media and technical translator.
June 2016 – Feb 2017 (Freelance)	English-Arabic Translator and Writer Arageek (best Arabic blog in 2016) An educational project about the Latin universities and student life in such countries. It can be found here https://www.arageek.com/author/magelrefaey .
February 2015 – April 2016 (Freelance)	English-Arabic Translator WikiHow International Translating and localizing published English articles.

EDUCATION

September 2011–May 2016	Bachelor's Degree in Simultaneous Interpretation Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo (Egypt) Grade: Very Good
-------------------------	--

PERSONAL SKILLS

Mother tongue Arabic

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	A2	A2	A2	A2	A2

Job-related skills

- = Excellent MS Office skills
- = Excellent CAT tools skills (SDL Trados, memoQ, Smartcat, Phrase, Lokalise, Memsource, SDL Passolo, Catalyst)
- = Touch Typing (English and Arabic)
- = Subtitle Workshop